

Capítulo 2

Actividad 01: Entender los errores de los aprendices

Refiérase a las transcripciones abajo mientras ve los videos del sitio SPT (El pasado de Brian y de Claire). Se han señalado ciertos errores con un número al lado. Después de ver los videos, intente identificar las posibles fuentes de errores al final de la hoja de práctica.

Brian: El pasado

I: Cuál fue- Cuando eras joven-

L: Umhm

I: Cuál fue la experiencia tal vez más chocante para ti?

L: Chocante?

I: Chocante: o interesante: o-

L: Oh (.) um (.) cuando (1) era dieciséis años, yo era: más jóvenes de un grupo: de spe- de personas que um (2) toma:r bucear? en (3) un clase de bucea:r, y yo um ge- uh tuve q- quería hacer este (4) hasta yo era ocho, nueve años. Hehe.

I: Sí?

L: (5) So um cuando era dieciséis, yo gasté mi propio dinero y um (6) toma clases en uh uh era certificado. Sí.

I: Tú buceas mucho?

L: Um sí (7) as mucho as posible hehehe.

I: Hehe

L: Yo he estado ah diferente lugares incluyendo Florida, Cozumel, Honduras, Belize, um California, In- Indonesia, y um Tailandia so-

I: Qué bien.

L: Yo- yo he visto tiburones y rays y muchas cosas, peces.

I: Tienes fotos?

L: Um no. No.

I: Oh.

L: Sólo para mi vista.

I: Oh hehehe ok.

Claire: El pasado

I: Cuál- Cuando tú eras joven, (.) cuál fue la experiencia más chocante para ti.

L: Um qué quiere decir

I: .tt u[m

L: [chocante

I: [Qué más te afecto:

L: [chocante. En ma- manera buena? o mala.

L: Hhhh

I: Cualquier. Manera buena o una manera negativa.

L: Um (.) creo cuan- creo que: cuando salí de Irán porque yo: um (.) uh fui: (.) um yo salí con mi mamá y mi hermana y eso es todo

I: Oh

L: Y sólo mi abuela y abuelo y (.) **(8) uno mi tía** estaba en el aeropuerto y su hija, y ella tenía un año.

I: Ah. Dios mío.

L: Sí.

I: Entonc[es

L: [Sólo- sólo esas personas sabían que íbamos a salir. Nadie sabía.

I: Ah era un secreto?

L: Sí hehe.

I: A:h, ent[onces (inaudible)

L: [porque- porque mi- mi mamá y mi: papá no **(9) estaban** divorciado? Y nosotros y- y yo y mi hermana esta- ehm ehm **(10) fuimos como** menos de dieci- menos de quince años? y por eso él po- podría decir que no- no quiero que ella (.) **(11) saca- se vaya** con mi- con mis hijas porque no estaban divorciado? y ninguno tenían derecho de tener (..) niños.

I: Claro.

L: Porque unos (.) tienen derecho. Aquí **(12) es mismo**, sí?

I: No sé hehe.

L: Hehe ok él podía decir que ella no tiene derecho.

I: Entonces

L: Por eso, nosotros no **(13) decimos** a nada- a nadie que vamos a salir porque toda la gente: que- que- **(14) que yo sabía o mi mamá o mi hermana sabía- sabían mi papá también.**

I: Claro. Ay, Dios mío. Entonces llegaste al aeropuerto sin- sin ropa, sin equipaje-

L: Sí con equipajes porque- porque **(15) gentes**- eh um no sólo los vecinos no sabían y papá

no con- no conocía mi papá. Pero como amiga:s y gente de familia y mi- mis- mis abuelos y mi tía. Um ella: um **(16) nos digamos a ella?** como una o dos horas antes de venimos.

I: Ay, Dios mío. Y cómo sen- te sentías cuando: estabas allí en el aeropuerto y sabías que

L: Eso como un uh sueño. Ahorit[a es

I: [Sí. [cont.]

La siguiente es una lista de los errores que se encuentran en las transcripciones anteriores. Identifique la fuente posible de los errores, y si es posible, discuta la fuente del error y proporcione una corrección.

Escoja entre las siguientes opciones para identificar la fuente del error: *marcadez*, *transferencia* (fonética, léxica, sintáctica, pragmática), *simplificación / regularización / sobregeneralización*, *valor comunicativo*, o *expresiones fijas*.

(1)	<i>era</i>	
(2)	<i>toma:r bucear?</i>	
(3)	<i>un clase</i>	
(4)	<i>hasta yo era ocho, nueve años</i>	
(5)	<i>So um</i>	
(6)	<i>toma</i>	
(7)	<i>as mucho as posible</i>	
(8)	<i>uno mi tía</i>	
(9)	<i>estaba divorciado</i>	
(10)	<i>fuimos como menos de dieci-</i>	
(11)	<i>saca—se vaya</i>	
(12)	<i>es mismo</i>	
(13)	<i>decimos</i>	
(14)	<i>yo sabía o mi mamá o mi hermana sabía- sabían mi papá también</i>	
(15)	<i>gentes</i>	
(16)	<i>nos díganos a ella</i>	

Por fin, como un ejercicio de reflexión, conteste las tres preguntas al final de la hoja de práctica, y prepárese para discutir las en clase al día siguiente.

1. Defina “interlengua” (capítulo 1) y haga una lista de los factores que pueden afectar la interlengua del aprendiz.

2. ¿Cree usted que es importante entender los errores de los estudiantes? Si es así, indique por qué.

3. ¿Cómo puede un maestro usar su comprensión y reconocimiento de los errores de parte de los alumnos para enseñar las lecciones sobre la gramática de una manera más eficaz?